

Вахитова Ксения Шамильевна
Юрист,
Выпускница Башкирского государственного Университета,
Факультет «Юриспруденция»
Россия, г. Уфа

ОТРАЖЕНИЕ НАЦИОНАЛЬНОГО ХАРАКТЕРА АНГЛИЧАН В АНГЛИЙСКИХ ПОСЛОВИЦАХ И ПОГОВОРКАХ

Аннотация. Статья посвящена рассмотрению пословиц и поговорок в английском языке, как отражение национального характера англичан.

Abstract. The article is devoted to the consideration of proverbs and sayings as reflection of national character of British.

Ключевые слова: пословица, поговорка, английский язык, национальный характер.

Keywords: proverb, saying, English language, national character.

Язык – великое достояние человека! Каждый народ, накапливая свой жизненный и исторический опыт, привыкает смотреть на мир под собственным углом зрения. Язык того или иного народа является самым живым отражением его характера.

Национальный язык Великобритании наглядно иллюстрирует образ жизни, мыслей и характер англичан. А пословицы и поговорки наиболее полно и многогранно передают географическое положение, историю, быт и традиции народа.

Эту же мысль высказывает и М.И. Дубровин: «Мудрость и дух этноса прослеживается в его пословицах и поговорках, а изучение пословиц и поговорок того или иного народа служит не только лучшему знанию языка, но и лучшему пониманию образа мыслей и характера народа».

Согласно М.А. Мещеряковой, пословица – образное изречение или поучительное наблюдение из жизни, имеющее краткую форму и завершённую мысль, как правило, применимое к подходящим жизненным ситуациям. Поговорка - это только часть изречения, не включающая в себя обобщающий смысл, но имеет меткую образность.

Попробуем выявить основные черты национального характера англичан и найдем их отражение в английских пословицах и поговорках.

Первая и наиболее очевидная черта этой нации - стабильность и постоянство характера составляющих её индивидов. Нет народа в Европе, у которого бы обычай возводился в такой неприкосновенный закон. Раз обычай существует, как бы он ни был странен, смешон или оригинален, ни один хорошо воспитанный англичанин не осмелится его нарушить. Хотя англичанин политически свободен, он строго подчиняется общественной дисциплине и укоренившимся обычаям.

Custom is a second nature – Привычка-вторая натура;

So many countries, so many customs- Сколько стран, столько обычаев;

After dinner sit (sleep) a while, after supper walk a mile - После обеда посиди (поспи) немного, после ужина с милю пройди;

An apple a day keeps the doctor away - Кушай по яблоку в день и доктор не понадобится.

Современные англичане считают самообладание главным достоинством человеческого характера. Слова: "Умей держать себя в руках" - как ничто лучше выражают девиз этой нации. Чем лучше человек умеет владеть собой, тем он достойнее. В радости и в горе, при успехе и неудаче человек должен оставаться невозмутимым хотя бы внешне, а еще лучше - если и внутренне. Англичанина с детства приучают спокойно сносить холод и голод, преодолевать боль и страх, обуздывать привязанности и антипатии.

Actions speak louder than words - Поступки говорят громче, чем слова;

First think, then speak - Сначала подумай, а потом скажи;

He knows much who knows how to hold his tongue – Умён тот, кто умеет держать язык за зубами.

В стране, обуреваемой свирепыми ветрами, дождями и туманами, созданы условия, в которых человек больше чем где бы то ни было, уединен в своем жилище и удален от своих ближних. Значимость дома в жизни человека - это особая черта, свойственная англичанину.

An Englishman's home is his castle - Дом англичанина - его крепость;

East or West - home is best / There is no place like home - В гостях хорошо, а дома лучше.

Никто не умеет так строго распределять свое время и деньги, как англичанин.

An hour in the morning is worth two in the evening – Утро вечера мудренее;

Never put off till tomorrow what you can do today - Никогда не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня;

One cannot put back the clock – Прошлого не веротишь.

Англичанин чрезвычайно много работает, но всегда находит время и отдохнуть. В часы труда он работает, не разгибая спины, напрягая все умственные и физические силы.

A busy bee has no time for sorrow – Не бывает скуки, коли заняты руки;

He who would eat the nut must first crack the shell – Не разгрызешь ореха-не съешь и ядра.

Англичане терпимы к чужому мнению.

So many men, so many minds - Сколько людей, столько умов;

It takes all sorts to make a world- Мир из разных людей состоит;

Tastes differ - О вкусах не спорят.

На каждом англичанине, где бы он ни жил, лежит печать его национальности. Француза не всегда можно отличить от итальянца или от испанца, но англичанина трудно спутать с кем бы то ни было. Куда бы он ни явился, он всюду внесет свои обычаи, свою манеру поведения, нигде и ни для

кого не изменит своих привычек, он везде - у себя дома. Это - оригинальный, самобытный, в высшей степени цельный характер.

God helps those who help themselves – На Бога надейся, а сам не плошай;

Every man is an architect of his own fortune- Всяк кузнец своему счастью;

Every man for himself – Каждый сам за себя.

Англичанин очень тщеславный. Он уверен, что в его отечестве все идет лучше, чем у других. Поэтому он смотрит на иностранца высокомерно, с сожалением и нередко с полным презрением. Этот недостаток у англичан развился вследствие отсутствия общительности и преувеличенного сознания своего превосходства над другими.

Each bird loves to hear himself sing - Всяк сам себе загляденье;

A cock is valiant on his own dunghill- Петух храбр на своей навозной куче;

Better be the head of a dog, than the tail of a lion - Лучше быть головой собаки, чем хвостом льва.

Каково бы ни было общественное положение англичанина, будь то ученый, адвокат, политический деятель или священнослужитель, прежде всего он коммерсант. На каждом поприще он уделяет много времени добыванию денег. Его первая забота всегда и везде - нажить как можно больше. Но при этой необузданной алчности и страсти к наживе англичанин вовсе не скуп: любит жить с большим комфортом и на широкую ногу.

A light purse is a heavy curse - Хуже всех бед, когда денег нет;

He that has no money needs no purse - У кого нет денег, тому и кошелек не нужен;

A penny saved is a penny gained – Копейка рубль бережет.

Из всего вышеизложенного следует, что британский характер необычайно противоречив. И тем не менее, британский характер стабилен и очень медленно поддается течению времени. А также наиболее яркими чертами характера англичанина являются трудолюбие, прагматизм, умение распоряжаться деньгами, терпимость к чужому мнению.

Полученные результаты доказывают, что пословицы и поговорки являются ценнейшим источником сведений о внутренней организации обобщенного, типичного представителя нации.

Библиографический список:

1. Дубровин М.И. Английские и русские пословицы и поговорки. М.: Просвещение, 1993. 678 с.
2. Мещерякова М.А. Литература в таблицах и схемах. М.: Айрис, 2000. 218 с.
3. Сухарева В., Сухарева М. Книга Психология народов и наций, 1997
4. Словарь английских пословиц и фразеологических выражений. Смоленск: Русич, 2001. 389 с.